

Примарно-когнитивная информация как доминанта текстов патентного права

Котилайнен Дарья Григорьевна

Студент (специалист)

Северо-Кавказский федеральный университет, Факультет филологии, журналистики и межкультурной коммуникации, Кафедра теории и практики перевода, Ставрополь, Россия

E-mail: erik.das.andere.ich@gmail.com

Юридические тексты отличаются строго регламентированной структурой, точностью, лаконичностью, недопущением двояких толкований, что является ключевым фактором реализации заложенного в них когнитивного потенциала [1, 2]. Особое место среди юридических текстов занимают тексты патентного права, поскольку они относятся одновременно и к юридическим, и к техническим текстам [5]. Исходя из того, что тексты патентов не рассчитаны на усредненного рецептора, когнитивная информация в них оформлена специфически с ориентацией на определенный круг специалистов в той или иной области. Следовательно, в текстах патентного права основообразующей является именно когнитивная информация.

В текстах патентных документов когнитивная информация выражается посредством как вербальных, так и невербальных средств. К вербальным средствам выражения относятся особые высокая степень терминологизации, синтаксические и грамматические структуры, использование клишированных слов и выражений. Невербальные средства передачи когнитивного потенциала текста включают шрифтовое варьирование, особое расположение текста на листе, а также чертежи, являющиеся основным компонентом патентного текста [8]. Исходя из этого, патенты можно отнести к креолизованным текстам.

Основными вербальными маркерами когнитивной информации в текстах патентов выступают терминологические единицы, или термины. Термином называется слово (или сочетание слов), являющееся точным обозначением определённого понятия какой-либо специальной области науки, техники, искусства, общественной жизни [6]. Термины характеризуются стилистической нейтральностью и не зависят от контекста.

Наибольшую функциональную нагрузку несут чертежи, которые являются основными невербальными маркерами когнитивной информации в текстах патентов. Степень привязанности чертежей к вербальным средствам передачи информации в тексте чрезвычайно высока, поскольку исключительно словесное описание изобретения без включения компонента визуализации сообщаемого недопустимо.

Тексты патентного права в силу своей отнесенности к юридическим и техническим текстам отличаются специфическими лингвостилистическими чертами [3, 4]. Понимание, интерпретация и перевод когнитивной информации текстов патентного права осуществляется как на уровне лексики, грамматики и синтаксиса, так и на уровне когнитивных структур представления научных знаний в тексте [7].

Тексты патентного права относятся к примарно-когнитивным текстам, характеризуются отсутствием индивидуально-авторского стиля, что способствует достижению высокой степени их переводимости.

Источники и литература

- 1) Алексеева И.С. Введение в переводоведение. М., 2004.

- 2) Барабаш О.В., Мещерякова О.В. Юридический текст: проблема интерпретации и перевода // Известия высших учебных заведений. Поволжский район. № 3 (27), 2013. С. 152-160.
- 3) Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М., 2001.
- 4) Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 2007
- 5) Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. М., 2006.
- 6) Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка. СПб., 1998.
- 7) Behrmann Niels Technische Wissen aus Patenten: Eine empirische Untersuchung auf der Grundlage von Ansätzen des Wissensmanagements. Hamburg, 1998.
- 8) Hoffmann Lothar Fachsprachen: ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft. Berlin; New York, 1998.